

رساله دلکش

به انضمام
رساله های تعریفات، صدپند
و نوادر الامثال

تألیف
خواجه نظام الدین عبیدزاکانی

تصحیح و ترجمه و توضیح
دکتر علی اصغر حلبی



انتشارات سایه

۳۷۸/۳

فهرست مطالب

۷	..... مُقَدِّمه
۱۳	..... ۱. رساله دلگشا
۱۵	..... الف: حکایات تازی
۵۵	..... ب: حکایت فارسی
۱۸۹	..... ۲. رساله تعریفات یا ده فصل
۲۶۱	..... ۳. درویش نامه یا رساله صدپند
۲۷۹	..... ۴. نوادر الامثال
۳۱۹	..... ۵. اعلام
۳۲۱	..... اسامی اشخاص
۳۳۸	..... اماکن
۳۴۱	..... ادیان و مذاهب
۳۴۲	..... احادیث
۳۴۳	..... آیات
۳۴۴	..... کتابها
۳۵۲	..... اشعار عربی
۳۵۳	..... شعرهای فارسی
۳۶۲	..... لغات و اصطلاحات

به نام خداوند بخشنده مهربان

اگر حماسه ایران فردوسی را دارد، و شعر بزمی آن نظامی را، و شعر نصیحت و پند و غزل عاشقانه سعدی را، و غزل عاشقانه عارفانه رندانه حافظ را، و شعر عرفانی مولوی بلخی را، بی هیچ تردید یکه تاز پهنه طنز و شوخ طبعی و فکاهت ایران نیز عبید زاکانی است. و فکر نمی‌کنم که در این قول کسی را ردی و یا انکاری باشد. از میان آثار او آنچه اصیل و در نوع خود بی نظیر است - همچنان که قبلاً یاد شده - رساله اخلاق الاشراف او است، که در طنز و نکته‌سنجی و انتقاد اجتماعی بی مانند است؛ اما آنچه بویژه از حیث فکاهت گیراتر از همه آثار او است، رساله دلگشاست که عبید آن را در دو بخش تازی و پارسی پرداخته است. مطالعه این رساله چند نکته را بر خواننده بصیر و آگاه از فرهنگ و ادب ایرانی - اسلامی روشن می‌سازد:

۱. عبید کتاب‌های بسیاری را خوانده، و در هر یک از موضوعات مختلف همچون نفاق، ریاء، ظلم، و فساد اجتماعی، و جز این‌ها، نکته‌ها یا داستان‌هایی را که دیده آنچه را که به نظر خود او بهترین بوده، انتخاب کرده، و آنگاه چون همین داستان یا نکته را در کتاب یا کتاب‌های دیگری دیده، بهترین و فکاهی‌ترین متن (Version) را برگزیده است، و چون طبع لطیف و موشکاف و نکته‌یاب داشته، در انتخاب خود کمتر اشتباه کرده است.
۲. در ترجمه آنچه انتخاب کرده، کمال مهارت را نشان داده، و در این راه هیچ طنزگوی و فکاهی پرداز تازی - و بویژه ایرانی - با او برابری نتواند کرد. مثلاً مقایسه یک فکاهی که

هم عید آورده و هم مولانا علی صفی، نشان می‌دهد که عید در این میدان «خداوند سَبَّک»^۱ خاص بوده، زیرا هرچند مولانا علی صفی نیز شوخ طبع و فکاهه‌پرداز بوده؛ ولی میان آن دو تفاوت از زمین تا آسمان است. علی صفی فکاهی نوشته، اما در انتخاب الفاظ و اختصار بیان، و تکرار نکردن یک موضوع، تنها عید یگانه تاز است. مثلاً دو نمونه زیر را بخوانید تا دریابید که فرق تا چه اندازه است:

عید می‌نویسد: «درویشی گیوه دریا نماز می‌گزارد. دزدی طمع در گیوه او بست و گفت: با گیوه نماز نباشد. درویش دریافت و گفت: اگر نماز نباشد، گیوه باشد» (صفحه ۱۲۰/۱۵۰ از همین کتاب).

علی صفی می‌نویسد: «شیرازی‌یی با گیوه نماز می‌گزارد. دزدی در کمین بود می‌خواست گیوه او برآید. چون سلام داد گفت: ای مرد با گیوه نماز گزاردن روا نیست اعاده کن که نمازی نداری. گفت: اگر نماز ندارم گیوه دارم» (لطایف الطوایف، ۳۲۵، چاپ مرحوم احمد گلچین معانی).

عید می‌نویسد «قزوینی تابستان از بغداد می‌آمد. گفتند: آنجا چه می‌کردی؟ گفت: عَرَق!» (ص ۱۲۰/ش ۱۴۹).^۲

علی صفی می‌نویسد «قزوینی‌یی از بصره می‌آمد. گفتند از کجا می‌آیی؟ گفت: از گرمسیر. گفتند: آنجا در چه کار بودی؟ گفت: عَرَق کردن و گرما خوردن». (همانجا، ۲۲۴) که در حقیقت هم کلمات اضافه بر لطیفه آورده، و هم لطیفه را مسخ کرده و لطف آن را زایل ساخته است.

در زبان فارسی، سعدی استاد سخن است و «شیخ» مترسلان، و در جایی ادعا کرده است که در سخن او حشو نیست («گلیات»، «غزلیات»، ۵۹۱، فروغی):

این قبای صنعت سعدی که در وی حشو نیست حدّ زیبایی ندارد، خاصه بر بالای تو! ولی این اغراق است و از مقوله «شاعر را رواست آنچه برای غیر او روا نیست»، و درست این است که در جای دیگری گفته است (بوستان، ۲۰۵، فروغی):

1. Stylist.

۲. ظاهراً در بیان همین معنی است که ابن قتیبه دینوری در عیون الاخبار (۱۷۸/۲، مصر، وزارة الارشاد القومي) گوید: «قال الأصمعی: إذا تَطَرَّفَ الْعَرَبِيُّ كَثْرَ كَلَامِهِ، وَإِذَا تَطَرَّفَ الْفَارِسِيُّ كَثْرَ سُكُوتِهِ».

قباگر حریر است و گرپرنیان بناچار حشوش بود در میان مقصودم این است که در بیان هر گوینده‌یی «حشو» و زاید هست اما همچنانکه در سخن سعدی حشو یا نیست و یا بسیار کم است و به راستی سخن دانی و نکته‌سنجی را حدّ همین است، در طنز و فکاهت عید نیز حشو نیست و اگر هست حشو ملیح است نه الفاظ زیاد و بارد که نکته را بی‌اثر می‌سازد و پایگاه نکته‌سنج را پایین می‌آورد.

□□□

ادیان گفته‌اند «اگر کسی نکته‌یی را ببرد و لطیف‌تر سازد، آن را از آن خود کرده است».^۱ عید در این هنر عدیم‌المثال است، زیرا همچنانکه در «رساله دلگشا» می‌بینید از ۹۳ داستان تازی و ۲۶۷ داستان فارسی، غالب آنها از پیشینیان است، اما عید در عربیات تصرّف عالمانه کرده و غالباً بهتر کرده، ولی معجزه او در پرداختن همان داستان‌های عربی به فارسی است، زیرا آنها را با تردستی چنان به فارسی برگردانده که از اصل خود آنها بهتر شده و چنان جامه زیبایی بر آنها پوشانیده که مایه اعجاب است. و تمام این رساله شاهد این مدعاست، چه در غالب داستان‌ها ریشه‌یابی شده و خواننده می‌تواند ترجمه عید را با اصل آن‌ها بسنجد تا دریابد که در این ادعا کوچک‌ترین گزافه نیست.

□□□

هنر دیگر عید این است که بیشتر داستان‌های تازی را که در آنها شخصیت‌های تازی ظاهر می‌شوند و غالباً برای فارسی زبانان ناشناخته‌اند، این ایرانی باذوق در شخصیت‌ها و نام آنها دخل و تصرّف کرده یعنی رجال معروف ایرانی را به جای رجال تازی نهاده و از این راه در گیرا ساختن داستانها و نکته‌های مورد نظر خود هنر جدیدی بروز داده و خدمت جاودانه‌یی کرده است. نمونه را داستان (۲۶۲) و حاشیه آن را بخوانید تا حقیقت این مطالب را به روشنی دریابید.

□□□

مقصود عید از فکاهت نیز، تنها خندیدن و خندانیدن نیست. چنین کسانی در تاریخ بسیار بوده‌اند و از همین راه به پایگاه رفیع رسیده‌اند و گاه نفوذ آنها در دل و اندیشه امیران و شاهان از هر وزیری بیشتر بوده است (عباده مَحْنَث دربارگاه متوکل و کریم

۱. اَبِشِیهِ، الْمُسْتَطْرَفُ، ۶۱/۱ «مَنْ سَرَقَ شَيْئاً وَاسْتَرَفَهُ فَقَدْ اسْتَحَقَّهُ».

شیره‌یی در بارگاه ناصرالدین شاه)، بلکه مقصود او از خندیدن و خندانیدن، بیشتر نیشزدن و بخود آوردن است. به عبارت دیگر، عبید دلقک نیست و هرگز به بهای تحمیق بزرگان و یا توده مردم نمی‌خواهد تریح قبای خود را زربفت کند، بلکه می‌خواهد هشیار کند و نهیب بزند، و پس از خندانیدن شنونده و خواننده خود را بیدار سازد تا از ظاهر داستان یا نکته و لطیفه او پی به باطن آن ببرد، و زمانه و اهل زمانه و ارزش‌های اجتماعی موجود را ارزش‌یابی کند. مثلاً می‌نویسد: «گرد در پادشاهان مگردید و عطای ایشان را به لقای دربانان ایشان بخشید». خواهید گفت: پس چطور خود او به درگاه شاهان رفت و آمد داشت. جوابم این است که ابونصر مُشکان استاد ابوالفضل بیهقی نیز در دربار بود اما ناروایی کار خود را می‌فهمید و می‌گفت «... خاک بر سر آن خاکسار که خدمت پادشاهان کند که با ایشان وفا و حرمت و رحمت نیست» (تاریخ بیهقی، ۷۹۲، دکتر فیاض).

بلی، سؤال مهم است، ولی بلیه عام بوده است، زیرا کدام شاعر و ادیب و فقیه و متکلم و فیلسوف بزرگ در دربار نبوده است و با پادشاهان ارتباط نداشته؟ آیا شیخ مفید با دربار آل بویه پیوند نداشته؟ آیا شیخ صدوق خانه‌نشین بوده یا خواجه طوسی در پیشگاه هولاکو نرفته و یا علامه حلی به سلطان محمد خدا بنده تَقَرُّب نجسته بود، یا کاشف‌العطاء کتاب به نام «خاقان مغفور» فتحعلی شاه قاجار نکرده و یا حاجی سبزواری به حضور ناصرالدین شاه راه نیافته و کتاب به نام آنها نوشته بودند، یا ابوریحان بیرونی و ابن سینا و خیام نیشابوری و غزالی ابوحامد از این کار تن زده بودند. بلیه عظمی این بوده است که این بزرگان الزاماً به «سواد اعظم» می‌رفتند چون در آنجا قدرت بود، و کتابخانه‌ها و اسطرلاب‌ها و رصدخانه‌ها و صدها ابزار علمی در دست این بی‌خبران بود. امروزه، زمانه ما عوض شده است. یعنی بسیاری از نویسندگان و شاعران و اندیشمندان ما و همه دنیا اگر ابداعات و اختراعات و کشفیات خود را به بی‌هنران قدرتمند نفروشد باز می‌توانند زیست مایه خود را از راه چاپ و انتشار کارهای خود فراهم سازند؛ اگر ابن‌سیناها، بیرونی‌ها، مجلسی‌ها به دربار می‌رفتند تا حدودی چاره نداشتند، اما امروزه بسیاری از گویندگان و نویسندگان و اندیشمندان اگر فکر و ذوق و استعداد خود را به ارباب قدرت و دولت نفروشد می‌توانند گلیم خود را از آب بیرون بکشند؛ پس می‌توان گفت: آنها مقصر نبودند، بلکه بسیاری از معاصران مقصراند؛ ولی برای واپس نماندن، پیش‌دستی هم می‌کنند و می‌گویند: حافظ شیرازی و عبیدزاکانی هم درباری بودند و شاه شیخ

ابواسحق اینجو را می‌ستودند. این مدعیان از هر محتسبی بی‌انصاف‌تر و «بی‌حقیقت»‌تراند: باده با محتسب شهر ننوشی زنه‌ار بخورد باده‌ات و سنگ به جام اندازد

□□□

واعظ شهر چو مهر ملک و شِخنه‌گزید من اگر مهر نگاری بگزینم چه شود؟! عبید و حافظ و صدها بزرگ دیگر پیامی داشتند و می‌خواستند آن را به مردم برسانند، ولی این منتقدان «کامل زبان» جدید، درد «مطرح شدن» دارند، و این درد جز با تهذیب واقعی نفس و خودشناسی علاجی ندارد. اینان خود را نشناخته‌اند، آنگاه «خودشناختگان» را انتقاد می‌کنند. گفتم عبید دردمند است، زیرا می‌گوید: «حاکمی عادل و قاضی بی‌که رشوت نستاند، و زاهدی که سخن به ریا نگوید، و صاحبی که با دیانت باشد... در این روزگار مطلبید!»

هر کس اهل ظاهر باشد چون این سخن را بشنود و یا بخواند تبسم می‌کند اما اگر آگاه باشد درمی‌یابد که گوینده نیز خود تبسم می‌کرده، اما تبسم او «خیره‌سرانه» نبوده بلکه از سر سوز دل و «دردمندانه» بوده است و «در خانه اگر کس است یک حرف بس است».

□□□

عبید از تعصبات مذهبی رنج می‌برد، و از اینکه پیروان یک دین و یک خدا و یک پیامبر، بی‌جهت و بی‌دلیل و تنها به سبب جاه‌طلبی شیاطین انس با هم می‌جنگند، و با زبان و قلم و تیر و تیغ و لشکر جرّار و سنان آبدار به جان هم می‌افتند، جز خندستانی و تسخر زدن وسیله‌یی نداشت. او به ساده‌لوحی مردم می‌خندید و «رافضی» و «ناصری» هر دو را ملامت می‌کرد، که در بیرون پرده مانده‌اند و غافل‌اند از اینکه «در درون پرده چه تدبیر می‌کنند». این رنج بردن را به صورت طنز و فکاهت در صفحه ۶۷، داستان ۱۸ بخوانید. و در معنای آن بیندیشید.

□□□

در مطالب این رساله‌ها، عبید، مکرّر اشاره به «شیخ»، «واعظ»، «قاضی»، «خطیب»، و فقیه می‌کند. ممکن است برخی از ساده‌اندیشان چنین بپندارند که عبید (و همین‌طور گویندگان بزرگ دیگر ما همچون مولوی، سعدی و حافظ) با این طبقات دشمنی داشته‌اند، ولی حقیقت خلاف این است؛ چه خود عبید و قهرمانانی چون شیخ شرف‌الدین دَرّه‌گزینی، قاضی عضدالدین ایجی، علامه قطب‌الدین شیرازی که در آثار او